

Алексей Алексеевич ГИППИУС  
Национальный исследовательский университет  
»Высшая школа экономики«  
agippius@mail.ru

Савва Михайлович МИХЕЕВ  
Институт славяноведения РАН  
mikheev@gmail.com

UDK 003.071.349.1(470)"10/11"  
DOI: <https://doi.org/10.31745/s.72.2>  
Izvorni znanstveni članak  
Primljen: 26. travnja 2021.  
Prihvaćen: 12. listopada 2021.

## **ДРЕВНЕРУССКИЕ ГЛАГОЛИЧЕСКИЕ НАДПИСИ- ГРАФФИТИ XI–XII ВЕКОВ ИЗ НОВГОРОДА: № 30–55<sup>1</sup>**

Данная статья продолжает публикации 2012 и 2015 гг. и вводит в научный оборот 26 новгородских глаголических надписей-граффити середины XI–XII в., выявленных за последние годы.

Публикуемые надписи были выполнены на стенах Софийского собора, построенного в 1045–1050 гг., церкви Благовещения на Городище, заложенной в 1103 г. и разрушенной в XIV в., и Георгиевского собора Юрьева монастыря, возведенного в 1119–1130 гг. Особенный интерес представляет комплекс граффити из новых раскопок церкви Благовещения на Городище, включающий самую пространную древнерусскую глаголическую надпись. Статья содержит предварительные замечания, каталог надписей с фотографиями, прорисовками и необходимыми комментариями, поправку к ранее опубликованной надписи, наблюдения о графико-орфографических и языковых особенностях, палеографии и типологии надписей.

Ключевые слова: Древняя Русь, Новгород, эпиграфика, глаголица, церковь Благовещения (Городище)

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда, предоставленного через Институт славяноведения РАН (проект № 19-18-00352 »Некнижная письменность Древней Руси XI–XV вв. (берестяные грамоты и эпиграфика): новые источники и методы исследования«).

## 1. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Данная статья продолжает опубликованные в журнале *Slovo* работы МИНЕЕВ 2012 и МИНЕЕВ 2015, в которых были рассмотрены 24 глаголических надписи из Софийского собора (получивших № 1–20, 23–25 и 29),<sup>2</sup> одно граффито из церкви Благовещения на Городище (№ 21), три надписи из Георгиевского собора Юрьева монастыря (№ 22, 26–27) и одно граффито на обломке кости с усадьбы Ж Троицкого раскопа в Людском конце Новгорода (№ 28).

Краткие надписи № 30–33 дополняют комплекс глаголических граффити Софийского собора. Надписи № 30–31 расположены в дяконнике, на той же стене, что и граффити № 1–6.<sup>3</sup>

Основная часть новых надписей – № 35–54 – происходит из раскопок церкви Благовещения на Городище, которые вел в 2017 г. Владимир В. Седов (фрагментированное граффито № 34 было найдено его экспедицией там же в 2016 г.). Среди них можно выделить самую пространную древнерусскую глаголическую надпись (№ 35),<sup>4</sup> две уникальных по составу азбуки (№ 36 и 46) и комплекс отдельных глаголических букв (№ 42).<sup>5</sup>

Древняя церковь Благовещения, заложенная Мстиславом Великим в 1103 г. на высоком правом берегу Волхова, была окончательно разрушена перед закладкой на ее месте нового каменного храма в 1342 г. Обследование многочисленных кириллических надписей на фрагментах фресок XII в. за редкими исключениями не выявило признаков, которые

<sup>2</sup> В статью МИНЕЕВ 2012 вошли надписи № 1–22, а в статье МИНЕЕВ 2015 нумерация новгородских глаголических надписей была доведена до № 28, однако в § 4 «Поправки и дополнения к ранее опубликованным надписям» была разобрана не получившая собственного номера надпись, содержащая по меньшей мере одну глаголическую букву (надпись № 16 по нумерации Альбины А. Медынцевой, МИНЕЕВ 2015: 79–81). Для удобства дальнейшего сопоставления ей присвоен № 29.

<sup>3</sup> Там же выявлены еще три случая подозрения на глаголические буквы, которые не представляют историко-филологического интереса.

<sup>4</sup> Подчеркнем что определение публикуемых надписей как *древнерусских* имеет в виду лишь происхождение их с территории Руси, а не языковой статус текстов, определить который, из-за краткости большинства надписей, не представляется возможным. В случаях, где размер текста дает для этого основания, мы имеем дело с древнерусским изводом церковнославянского языка, вобравшим в себя ряд восточнославянских фонетических особенностей (см. § 4).

<sup>5</sup> Надписи № 35, 36, 40–42 уже были предварительно опубликованы в работе ГИППИУС; МИНЕЕВ 2019: 48–52, а остальные публикуются впервые.

позволили бы датировать эти тексты XIII или первой половиной XIV в. (GIPIIUS; MIHEEV 2019: 35). Учитывая полное отсутствие древнерусских глаголических граффити на стенах, отделка которых была произведена позднее 1130 г. (в частности, на фресках 1144 г. в Софии Новгородской), надписи № 34–54 следует датировать временем не позднее начала XIII в., предпочтительно – первой половиной и серединой XII в.

Краткая надпись № 55 происходит из раскопок 2014 г., производившихся Вл. В. Седовым внутри Георгиевского собора Юрьева монастыря, стоящего на левом берегу Волхова, напротив Городища. Эта надпись была выявлена позднее опубликованных в предыдущей сводке граффити № 26–27 из тех же раскопок.

Общее число древнерусских глаголических надписей после находок 2017 г. превысило полсотни (см. Таблица 1).

Таблица 1. Количество опубликованных древнерусских глаголических надписей  
Table 1. Number of published Old Russian Glagolitic inscriptions  
Tablica 1. Broj objavljenih staroruskih glagoljskih natpisa

		кол-во надписей по данным на		
		2008	2015	2021
Киев	Софийский собор	2	3	3
Новгород	Софийский собор	11	24	28
	Троицкий раскоп	–	1	1
	церковь Благовещения на Городище	–	1	22
	Георгиевский собор Юрьева монастыря	1	3	4
Всего		14	32	58

За возможность изучения и помощь в работе с надписями на фрагментах фресок XII в. мы признательны археологам Вл. В. Седову и Марине В. Вдовиченко и реставраторам Тамаре И. Анисимовой, Татьяне А. Ромашкевич и Алёне Трудниковой.

## 2. КАТАЛОГ

Ниже используются следующие условные обозначения:

[+] не полностью сохранившиеся буквы, которые восстанавливаются неоднозначно

(ш) чистые конъектуры

- утраченная буква или буква, остатки которой не позволяют сделать выбор между возможными вариантами прочтения (количество дефисов соответствует вероятному количеству таких букв)

(...) неизвестное количество непрочитанных букв

Фотографии надписей выполнены Гиппиусом и Михеевым при участии Елизаветы Ю. Щегольковой, а прориси – Михеевым.

## 2.1. Софийский собор



Рисунок 1. Надпись № 30. Фотография (январь 2012 г.) и прорись  
Figure 1. Inscription No. 30. Photograph (January 2012) and line drawing  
Slika 1. Natpis br. 30. Fotografija (siječanj 2012.) i crtež

*Местоположение:* Софийский собор, дьяконник, северная стена левее прохода в алтарь, 78 см от левого края, 36 см ниже современного пола.

*Материал:* Первоначальная розовая цемяночная штукатурка.

Текст:

Ѡ

Транслитерация: м.

Датировка: До росписи 1109 г.

Комментарий: Поверх миниатюрной глаголической буквы нанесена крупная кириллическая монограмма.

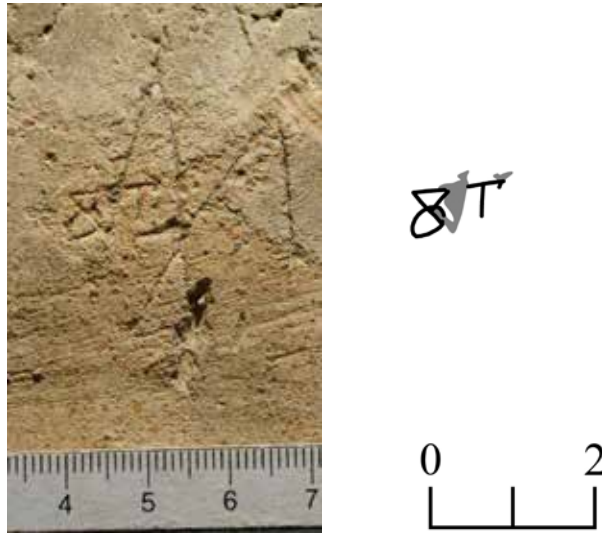


Рисунок 2. Надпись № 31. Фотография (август 2012 г.) и прорись  
Figure 2. Inscription No. 31. Photograph (August 2012) and line drawing  
Slika 2. Natpis br. 31. Fotografija (kolovoz 2012.) i crtež

Местоположение: Софийский собор, дьяконник, северная стена левее прохода в алтарь, 6 см от левого края, 63 см ниже современного пола.

Материал: Первоначальная розовая цемяночная штукатурка.

Текст:

Ѡ-

Транслитерация: и-.

Датировка: До росписи 1109 г.

Комментарий: Вторая буква краткой и миниатюрной надписи – вероятно, кириллическое *т* или глаголическое *Ѡ* (*n*). Ее левый край поврежден более поздним граффито.

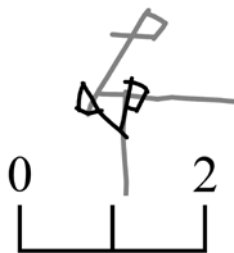


Рисунок 3. Надпись № 32. Фотография слепка (июнь 2019 г.), фотография (июнь 2019 г.) и прорись надписи

Figure 3. Inscription No. 32. Photograph of the cast (June 2019), photograph (June 2019) and line drawing

Slika 3. Natpis br. 32. Fotografija odljeva (lipanj 2019.), fotografija (lipanj 2019.) i crtež

*Обстоятельства находки:* Исследования Шляпкина, 1895 г.

*Сведения о местоположении:* Софийский собор, первый этаж, северный столб западного рукава креста.

*Источники:* Гипсовый слепок Шляпкина (Архив Санкт-Петербургского института истории РАН, коллекция Института книги, документа и письма, слепок № 104).

*Текст:*

Ѱ

*Датировка:* См. комментарий.

*Комментарий:* Поверх данной буквы начертан крест с кириллической подписью *Нъжъско | Страхот...* Буква *ж* этой кириллической надпи-

си имеет древнее начертание: она выполнена тремя перекрещенными штрихами.

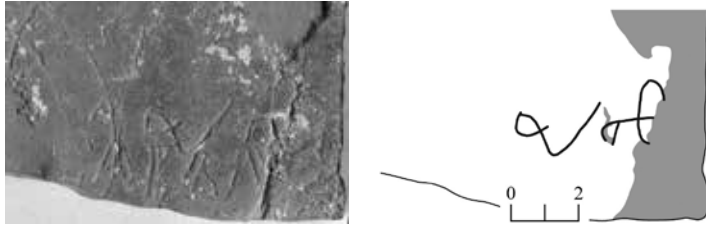


Рисунок 4. Надпись № 33. Фрагмент негатива черно-белой фотографии слепка и прорись

Figure 4. Inscription No. 33. A fragment of the black-and-white negative photograph of the cast and drawing

Slika 4. Natpis br. 33. Fragment negativa crno-bijele fotografije odljeva i crtež

*Обстоятельства находки:* Реставрация Владимира В. Сулова, 1893–1900 гг.

*Сведения о местоположении:* Софийский собор.

*Источники:* Фотография слепка Сулова (Фотоотдел архива Института истории материальной культуры РАН, негатив № II 14127).

*Текст:*

чѣ(...)

*Транслитерация:* чѣ(...).

*Орфография:* Б → ъ (после ч).

*Комментарий:* Надпись интересна в палеографическом отношении. Обе ее буквы выделяются нестандартным начертанием: буква ч (ч) выполнена очень широкой, с закругленным низом, а буква ѣ (ѣ) имеет овальную основу в виде ѳ, как в Кркской надписи X или XI в. и в глаголических вкраплениях в Охридском апостоле 1225–1227 гг.<sup>6</sup>

## 2.2. Церковь Благовещения на Городище

Большинство надписей (№ 35–54) происходят со стен жертвенника, все они были найдены экспедицией Седова в 2017 г. Фресковая штукатурка этого компартамента в существенной степени сохранилась под по-

<sup>6</sup> Ср. JAGIĆ 1911: 134, 209–210; FUČIĆ 1982: 13. Уточненная датировка Охридского апостола принадлежит Анатолию А. Турилову (TURILOV 2016).

лом новой церкви Благовещения, возведенной на месте разрушенного древнего храма в XIV в. (см. GIPPIUS; MIHEEV 2019).<sup>7</sup> Фрагменты штукатурки с надписями № 34–54 хранятся в Центре реставрации монументальной живописи Новгородского музея.

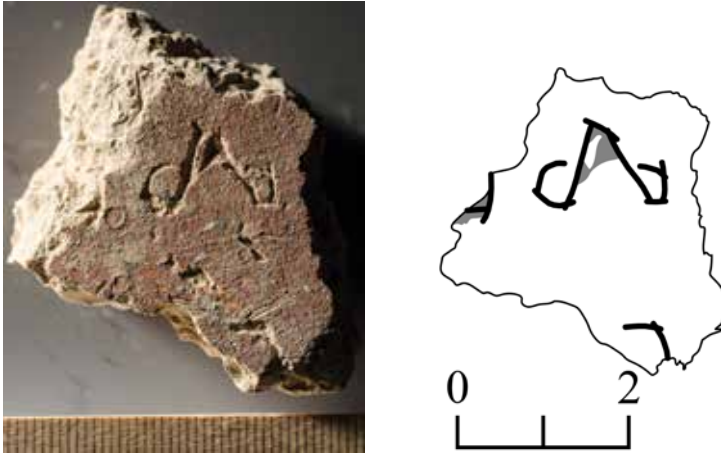


Рисунок 5. Надпись № 34. Фотография (июль 2019 г.) и прорись  
Figure 5. Inscription No. 34. Photograph (July 2019) and line drawing  
Slika 5. Natpis br. 34. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež

*Эпиграфическое поле:* Фрагмент фресковой штукатурки 1100-х гг. (бурая мраморировка). Мах. ширина 4,3 см, мах. высота 5,4 см, толщина 0,9–1,4 см.

*Обстоятельства находки:* Раскопки Седова, 2016 г., участок I, квадрат 3 (западная часть наоса храма XII в.), пласт VII (слой разрушения храма XII в.).

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, западная часть наоса (?), ок. 100–170 см над полом XII в.

*Текст:*

(...)  
...ѿ(...)  
(...)э(...)  
(...)

*Транслитерация:* (...)|...д(...)|(...)е(...).

<sup>7</sup> Подробнее о реконструкции росписи жертвенника см. TRUDNIKOVA 2020.



*Комментарий:* Ориентация фрагмента предположительно определена реставратором Трудниковой по направлению набрызгов на фресковом изображении. Если повернуть фрагмент на 180°, то можно было бы прочесть не букву ѡ (o), а ѡ (o) и не э (e), а один из юсов.

№ 35–43

*Эпиграфическое поле:* Несколько тысяч подобранных стык в стык и частично склеенных фрагментов фресковой штукатурки 1100-х гг.



Рисунок 6. Надпись № 35. Склейка из двух фотографий (январь 2018 г. и июль 2019 г.) и прорись

Figure 6. Inscription No. 35. Merged image of two photographs (January 2018 and July 2019) and line drawing

Slika 6. Natpis br. 35. Spoj dviju slika (siječanj 2018.; srpanj 2019.) i crtež

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, правый (южный) край, ок. 220 см над полом XII в.

*Место надписи:* Полоса красно-коричневой разгранки над полосой городчатого орнамента, у правого края, у верхнего края.



Надписи Стыряты представляют существенный интерес с точки зрения орфографии и палеографии, о чем пойдет речь в § 4–5.

Молитва Стыряты является авторской композицией, основанной на литургических источниках. Этими источниками послужили два богородичных тропаря, многократно встречающиеся в рукописях гимнографического содержания, особенно часто – среди песнопений Миней и Октоиха. В инципитарии переводной славянской гимнографии эти тропари соседствуют под № 14909 и 14910 (STERN 2008: 575). Приведем параллели из одного кодекса – миней за февраль Тип-104:

Пошадѣ ма Спсе рождиисл . и съхранивъ рожышоую та . нетьлѣннуоу по рожьствѣ . егда садѣши соудити дѣла ма . безаконѣ презра и грѣхы ма . јако безгрѣшнь . мѣлствѣ јако блѣгъ и чл<sup>к</sup>колюбѣць (служба св. Порфирию, 26 февраля, 9-ая песнь 154r)

Пошадѣ ма Бже пошадѣ ма . егда хоцѣши соудити . не осоуди || мене въ огнь . ни яростью си обличи мене . молитъ та дваа чѣстаа . рожышиа та Хѣ Гѣ . англѣ множество и мѣчнкъ съборъ (служба св. Агафии, 5 февраля, 9-ая песнь 36r–36v)

Хотя слова *не осуди мене* встречаются и в других литургических текстах, можно не сомневаться в том, что источником второго фрагмента послужил приведенный тропарь. Уверенность в этом придает не только одинаковое начало двух песнопений, но и то, что во всех службах, где они обнаруживаются, эти тропари выступают в качестве богородична 9-ой песни канона, завершая службу праздника.<sup>8</sup> На основе этих двух близких друг другу стандартных концовок литургического канона Стырята и составил свою молитву. Примечательно, что результатом соединения двух богородичных тропарей стала молитва, в которой Богородица не упоминается.

Как было отмечено в предварительной публикации данной надписи (GIPIIUS; MIHEEV 2019: 50–51), те же два тропаря использованы в заключительной части гимнографической компиляции (так называемой *Молитвы*), замыкающей подборку сочинений Владимира Мономаха в Лаврентьевской летописи.<sup>9</sup> Однако высказанное предположение о тексто-

<sup>8</sup> В современном церковнославянском богослужении Русской православной церкви тропарь *Пошадѣ мя, Спасе, рождейся* завершает также службы 12 октября, 11 декабря, 8 и 13 января, 3 и 25 мая, 26 июля, 8 августа, а тропарь *Пошадѣ мя, Боже, пошадѣ* – службы 19, 22 и 27 сентября, 8 января, 11 и 21 марта, 15 и 25 мая, 12 июня.

<sup>9</sup> Об идентификации источников этой части Молитвы см. ТЕМЇИ 2011. Попутно заметим, уточняя предыдущие сопоставления, что для первого из соответствующих фраг-

логической зависимости между молитвой Стыряты и *Молитвой* Мономаха представляется нам теперь излишним: широкое распространение, текстуальная переключка и функциональное подобие двух тропарей делает вполне вероятным их независимое использование в двух молитвах.

В отличие от *Молитвы* Мономаха, представляющей собой мозаику из литургических песнопений, использованных полностью или с незначительными сокращениями, молитва Стыряты берет из своих источников лишь отдельные синтагмы, сплавляя их, с добавлением слов «от автора», в оригинальный текст, не лишенный литературной изысканности. Обращает на себя внимание частичный синтаксический параллелизм главного и придаточного предложений: оба завершаются атрибутивным сочетанием с препозицией определяемого существительного (*дѣла моя, раба твоего*). С точки зрения метрики, эти клаузы можно трактовать как 12- и 14-сложную стихотворные строки с цезурой после восьмого и пятого слогов (на этот метрический хиазм работает и замена генитива при отрицании *мене* на аккузатив *ма*, который в литургических версиях тропаря нам не встретился). При этом добавленная первая строка членится цезурой на почти равные отрезки, а общая длина строк плавно возрастает от начала к концу текста:

О, Господи   Исоусь Христе,	9 (4   5)
егда сядеши соудити   дѣла моя,	12 (8   4)
не осуди мя   грѣшного раба твоего.	14 (5   9)

---

ментов *Молитвы* точное соответствие находится в минейной службе 11 декабря св. Даниилу Столпнику: пощади ма Спсе рожьшася . и схранъ рожьшою та нетлѣнну по ржѣтвѣ и егда сядеши судити дѣла моя яко безгрѣшенъ и млѣтивъ . яко Бѣ и Члвколюбецъ (Молитва Владимира Мономаха, Лаврентьевская летопись 85а) // Пощади ма Спсе рожьса . и схранъ рожьшою та . нетленну по ржѣтвѣ . егда сядеши соудити дѣла моя . безакониа моя презра и грѣхы моя . яко безгрѣшенъ и млѣтивъ . яко Бѣ и члвкѣлюбъ (Минейя, 11 декабря, Тип-97 72v).

Что же касается второго фрагмента (№ 13 по нумерации Роберта Матъесена), то для него и после выявления переводного источника самой близкой остается параллель, указанная Матъесеном (MATHIESEN 1971) – заключительный тропарь *Канона молебного* Кирилла Туровского. Сразу несколько характерных чтений связывают его с *Молитвой*, в общем противопоставлении версиям Минейя, Октоиха и Триоди. Вопрос о соотношении этих текстов требует дальнейшего выяснения.





Между буквами *ѡ* (*u*) и *ѣ* (*κ*) в азбуке Стыряты, возможно, стояла вторая буква для *u* – *ѡ*, как в практически идентичной по составу азбуке № 46.

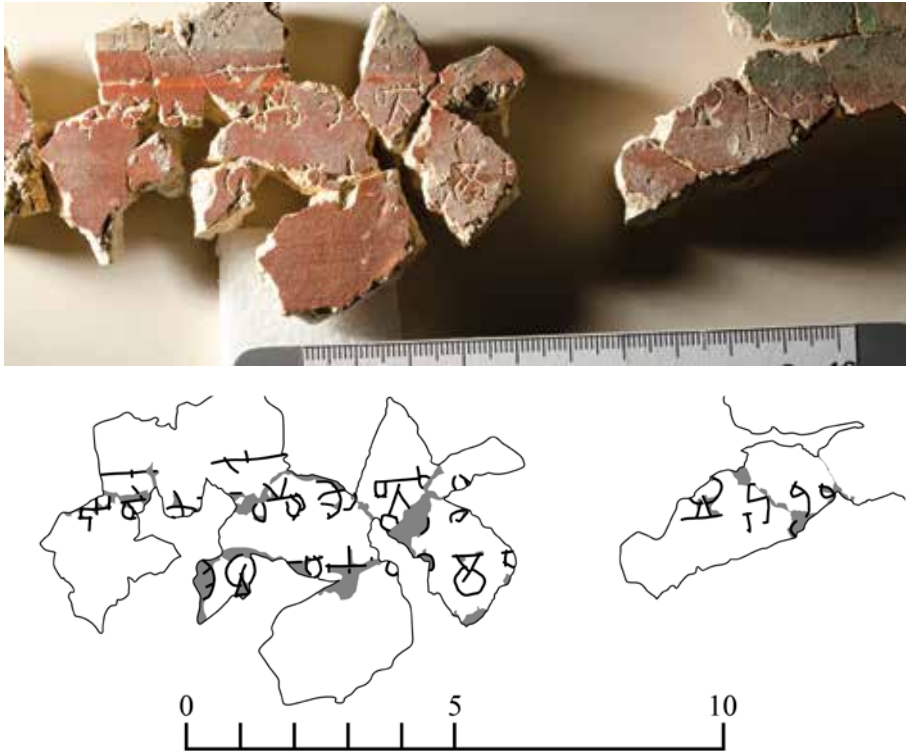


Рисунок 8. Надпись № 37. Фотография (май 2021 г.) и прорись  
 Figure 8. Inscription No. 37. Photograph (May 2021) and line drawing  
 Slika 8. Natpis br. 37. Fotografija (svibanj 2021.) i crtež

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, правая (южная) сторона, ок. 175 см над полом XII в.

*Место надписи:* Полоса красно-коричневой разгранки под полосой городчатого орнамента, над прямоугольником бурой мраморировки, 19 см от правого края, у верхнего края.

*Текст:*

Ѱѡѡ (Ѱ)ѡѡ ѡ[ѡ](ѡ ѡѡ)ѡѡѡ(Ѱ)  
 [ѡ]ѡ[ѡ]ѡ[ѡ]ѡ [ѡ]ѡ(-)

Транслитерация: Б̄ѣ (Б̄)ѣ м[о](и въ)скоу(ю) | [о]с[т]а[в]и [м](-).

Оформление: 1-ая буква 2-ой строки начиналась правее 3-ей буквы 1-ой строки, то есть 2-ая строка была выровнена почти по центру.

Датировка: Ср. соображения о датировке надписи № 35 того же автора.

Комментарий: Перед нами начальные слова 21 псалма, сказанные Иисусом с креста (Мт. 27:46; Мк. 15:34). В Софии Новгородской существовала кириллическая надпись-граффито *или или лим за[ва]хѣ[ан]иш* – та же фраза по-арамейски.<sup>11</sup> В наречии (въ)скоу(ю) представлен восточнославянский рефлекс /q/; ср. ст.-сл. *въскъжъ*. По этой причине и последний гласный восстановлен в виде ю.

Надпись выполнена Стырятой (ср. начертание букв э (е), ѿ (ж) и ѿ (м)).



Рисунок 9. Надпись № 38. Фотография (январь 2018 г.) и прорись  
Figure 9. Inscription No. 38. Photograph (January 2018) and line drawing  
Slika 9. Natpis br. 38. Fotografija (siječanj 2018.) i crtež

<sup>11</sup> Софийское граффито сохранилось в виде гипсового слепка, сделанного Шляпкиным в 1895 г. и хранящегося в архиве Санкт-Петербургского института истории РАН (коллекция Института книги, документа и письма, слепок № 98), и пока не опубликовано.





Рисунок 10. Надпись № 38. Фотография (июль 2019 г.)  
Figure 10. Inscription No. 38. Photograph (July 2019)  
Slika 10. Natpis br. 38. Fotografija (srpanj 2019.)

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, межапсидная стенка, 11 см от правого края, ок. 175 см над полом XII в.

*Место надписи:* Полоса красно-коричневой разгранки под полосой городчатого орнамента, 11 см от правого края, 4,5 см от верхнего края.

*Сохранность:* Трещины, проходящие по данной надписи, существенно расширились в 2018 – начале 2019 г.

*Текст:*

э[ю-э] м

*Транслитерация:* о[хъ] м.

*Комментарий:* Возможно, недописанное восклицание: *Охъ м(ънть)!*



Рисунок 11. Надпись № 39. Фотография (июль 2019 г.) и прорись  
Figure 11. Inscription No. 39. Photograph (July 2019) and line drawing  
Slika 11. Natpis br. 39. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, правая (южная) сторона, ок. 90 см от правого края, ок. 160 см над полом XII в.

*Место надписи:* Прямоугольник бурой мраморировки, 18 см от левого края, 11 см от верхнего края.

*Текст:*

эс

*Транслитерация:* А.

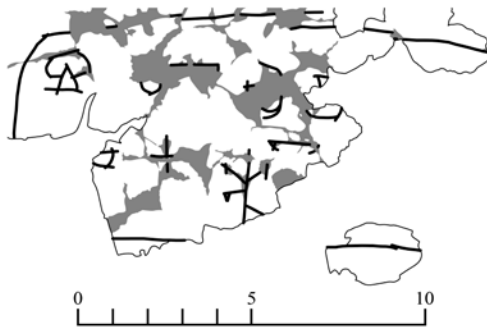


Рисунок 12. Надпись № 40. Фотография (июль 2019 г.) и прорись  
Figure 12. Inscription No. 40. Photograph (July 2019) and line drawing  
Slika 12. Natpis br. 40. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, правая (южная) сторона, ок. 45 см от правого края, ок. 165 см над полом XII в.

*Место надписи:* Прямоугольник бурой мраморировки, ок. 37 см от правого края, 3 см от верхнего края.

*Издания:* (без илл.) GIPPIUS; MIHEEV 2019: 50, № 31.

Текст:

Ⲡ[<sup>σ.ϩ</sup>ⲗ](ⲃⲁ)ϣ

[<sup>σ.ϩ</sup>] ⲱ̄ⲃ̄(--)

Транслитерация: С[тъи](рѣ)[та] ѱ̄̄(--).

Оформление: Рамка овальных очертаний. Лигатура ѱ̄̄ (кириллическая, 2-ая строка).

Перевод: 'Стырята писал'.

Датировка: Ср. соображения о датировке надписи № 35 того же автора.

Комментарий: Надпись выполнена Стырятой, подробнее о котором см. № 35 (ср. идентичное начертание букв ѝ (и), ѡ (о) и ѱ).



Рисунок 13. Надпись № 41. Фотография (октябрь 2017 г.) и прорись  
Figure 13. Inscription No. 41. Photograph (October 2017) and line drawing  
Slika 13. Natpis br. 41. Fotografija (listopad 2017.) i crtež

Сведения о местоположении: Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, правая (южная) сторона, ок. 100 см от правого края, ок. 155 см над полом XII в.

*Место надписи:* Прямоугольник бурой мраморировки, 8 см от левого края, 16 см от верхнего края.

*Издания:* (фото) GIPPIUS; MIHEEV 2019: 47, 50, № 32.

*Текст:*

ꙗꙗꙗꙗꙗ  
ь[эε]ꙗꙗꙗ  
ѡ[ѡѡ]ꙗꙗ

*Транслитерация:* Стъ|р[а]та | б[аб]а.

*Оформление:* Зеркальная буква э (ь) (1-ая строка).

*Орфография:* Замена ѡ → ѡ (см. § 4).

*Перевод:* ‘Стырята – женщина’.

*Датировка:* Ср. соображения о датировке надписи Стыряты (№ 35).

*Комментарий:* Стырята, о котором идет речь в этой насмешливой надписи, был автором граффити № 35–37, 40.

Слово *баба* следует интерпретировать как выступающее в оскорбительном для мужчины значении ‘женщина’, но не ‘старуха’ или ‘мать отца или матери’ (ср. СДРЯ, I: 102–103; ЭССЯ, 1: 105–110). Параллелью к данной надписи является ругательный текст середины XI в. на горшке-голоснике из сводов Софии Новгородской, где после личного имени стояло слово *пизда* ‘vagina’.<sup>12</sup> Нельзя исключать, что поводом для насмешки над Стырятой послужила внутренняя форма его имени: как уже говорилось в комментарии к надписи № 35, диалектное *стырúчий* ‘склонный к ссорам, ругани, сварливый’ преимущественно используется по отношению к лицам женского пола (СРНГ, 42: 115–119).

О палеографических особенностях данной надписи см. § 5.



Рисунок 14. Надписи № 42–43. Фотография (июль 2018 г.)

Figure 14. Inscriptions No. 42–43. Photograph (July 2018)

Slika 14. Natpisi br. 42–43. Fotografija (srpanj 2018.)

<sup>12</sup> Фотоотдел архива Института истории материальной культуры РАН, негатив № III 507. Надпись на голоснике не публиковалась по цензурным соображениям.

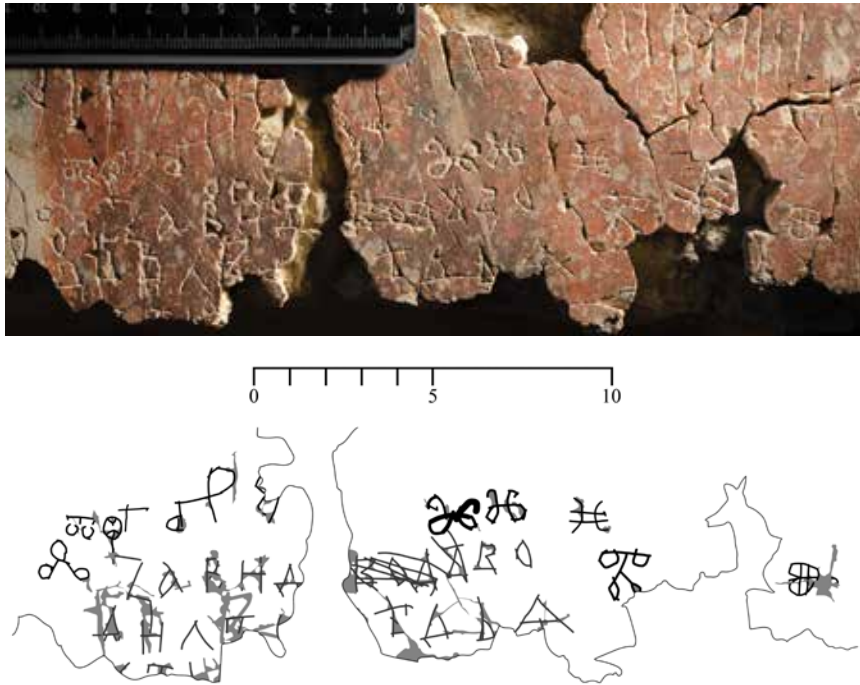


Рисунок 15. Надпись № 42. Фотография (июль 2018 г.) и прорись  
Figure 15. Inscription No. 42. Photograph (July 2018) and line drawing  
Slika 15. Natpis br. 42. Fotografija (srpanj 2018.) i crtež

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, правая (южная) сторона, ок. 110 см от правого края, ок. 130 см над полом XII в.

*Место надписи:* Прямоугольник бурой мраморировки, у левого края, 39 см от верхнего края.

*Сохранность:* Возможно, какие-то части надписи находились ниже — на той части штукатурки, которая пока не обнаружена.

*Издания:* (фото) GIPPIUS; MIHEEV 2019: 48, № 28.

*Текст 1:*

а

*Текст 2:*

Ѡ ѡ

*Текст 3:*

г ѡ

Текст 4:

[э] (...)

Текст 5:

ѿ ѿ

Текст 6:

эѣ

Текст 7:

ѿѿ

Текст 8:

ѿѿ

*Транслитерация:* Текст 1: л; Текст 2: w̄ w; Текст 3: г ħ; Текст 4: [о] (...); Текст 5: ж ж; Текст 6: л; Текст 7: м; Текст 8: оу.

*Оформление:* Отдельные буквы разбросаны поодиночке и парами, огибая верхний край более ранней кириллической надписи Завида. Слева от начала ее 1-ой строки находится Текст 1, над ним, чуть правее – Текст 2, правее, почти в одну линейку, Тексты 3–6, чуть правее и ниже, справа от конца 1-ой строки кириллической надписи – Текст 7, еще правее – Текст 8. Лигатура ѿ (оу) (Текст 8).

*Комментарий:* Буква ѿ (з), начертанная под ѿ (л, Текст 1), относится к соседней надписи № 43, а не к этой, как мы предполагали в первой публикации. Редкое начертание – в виде двух отдельно расположенных округлых дужек – имеет омега в составе кириллического диграфа w̄ в Тексте 2. Практически идентичное начертание (с таким же широким и невысоким *m*) представлено в новгородской берестяной грамоте № 421 1120-х – 1130-х гг. с Ильинского раскопа. Это письмо от Братяты к его сыну Нежилу, согласно Андрею А. Зализняку, было написано молодым писцом, то есть вряд ли самим Братятой (ZALIZNĀK 2004: 293).

Кириллическая буква *z* слева от ѿ (ħ) в Тексте 3 написана мельче и более тонкими штрихами, чем ѿ. Вероятно, кириллическая буква была приписана к созвучной с нею глаголической другой рукой (ср. соседнюю пару w̄ ѿ (w) в Тексте 3).

Слева от Текста 5 и между Текстами 7 и 8 изображены знаки, напоминающие глаголическую букву ѿ (φ) в ее наклонном варианте (как в Зографском евангелии).

Две буквы ѿ (ж) в Тексте 5, возможно, выполнены разными людьми.

О начертании буквы ѿ (л) в Тексте 1 и буквы ѿ (ħ) в Тексте 3 см. § 5.

В предварительной публикации находящаяся ниже кириллическая надпись была увязана нами с расположенными вокруг нее глаголическими буквами и прочитана как *Завид(ъ) водъво | [у]цил[ъ с](ѿд)ѿ дъл[кѿ]*

..., то есть <Завидъ въдовъ училъ съдѣ дьякы> ‘Вдовый Завид обучал здесь дьяков’ с эффектами древнерусской »бытовой орфографии« (мелны ъ = о в данном случае) и новгородского цоканья (GIPPIUS; MIHEEV 2019: 48–49, № 28). Между тем при дальнейшем изучении выяснилось, что буквы *водъ* в первой строке надписи Завида аккуратно зачеркнуты, а две первых буквы второй строки были прочитаны неверно: первая из них является глаголической буквой *я* (с) в конце второй строки надписи № 43, а вторая предположительно реконструируется как *д*. Все это позволяет прочесть эту надпись следующим образом: *Завид(ъ) во[[д]ил[ъ] (--)*я* дьа|--(...), вероятно, дьа[[кы] (...)* ‘Завид водил ... дьяков’.

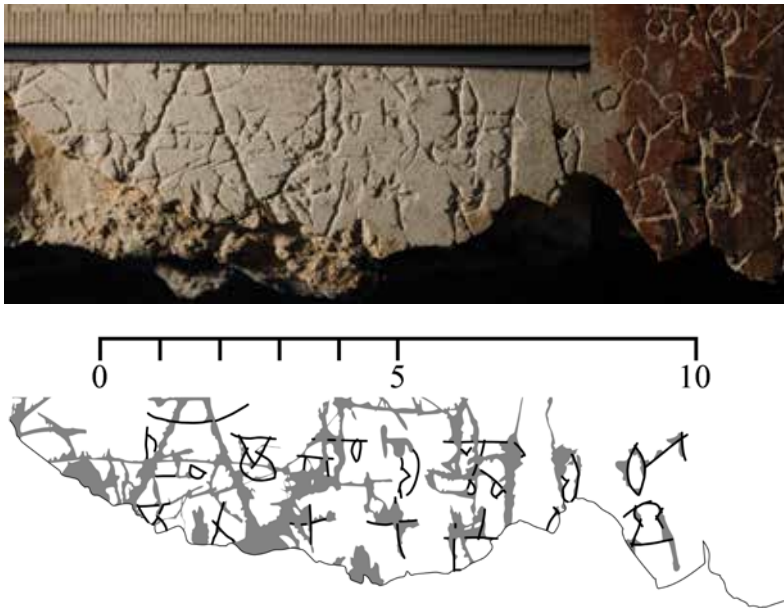


Рисунок 16. Надпись № 43. Склейка из двух фотографий (июль 2018 г. и июль 2019 г.) и прорись  
Figure 16. Inscription No. 43. Merged image of two photographs (July 2018 and July 2019) and line drawing  
Slika 16. Natpis br. 43. Spoj dviju slika (srpanj 2018. srpanj 2019.) i crtež

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, правая (южная) сторона, ок. 120 см от правого края, ок. 130 см над полом XII в.







*Комментарий:* Почерк сходен с почерком надписи № 43.



Рисунок 18. Надпись № 45. Фотография (июль 2019 г.) и прорисъ  
Figure 18. Inscription No. 45. Photograph (July 2019) and line drawing  
Slika 18. Natpis br. 45. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež

*Текст:*

⚡ ѡ ѡ (...)

*Транслитерация:* а б в (...).

*Комментарий:* Справа от третьей буквы видны краешки штрихов, возможно, относившихся к следующей букве алфавита: ѡ (z).

Почерк стилистически напоминает почерк автора надписи № 41, однако рисунок буквы ѡ (b) похож на ѡ в надписи № 46.



Рисунок 19. Надписи № 46–47. Фотография (май 2021 г.)  
Figure 19. Inscriptions No. 46–47. Photograph (May 2021)  
Slika 19. Natpis br. 46–47. Fotografija (svibanj 2021.)

*Эпиграфическое поле:* Фресковая штукатурка 1100-х гг. (розовая мраморировка): 25 склеенных фрагментов (мах. ширина 19,7 см, мах. высота 16,7 см, толщина 1–1,9 см) и отдельный соседний фрагмент (мах. ширина 3,6 см, мах. высота 6,5 см, толщина 1,3 см).

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, ок. 200–300 см от правого края, ок. 100–170 см над полом XII в.

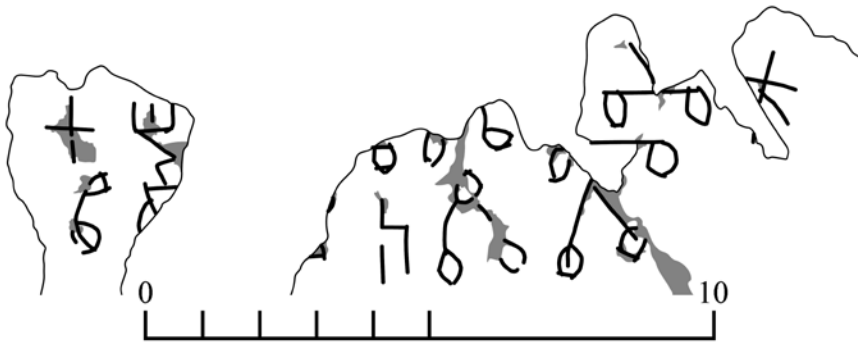


Рисунок 20. Надпись № 46. Фотография (май 2021 г.) и прорись  
Figure 20. Inscription No. 46. Photograph (May 2021) and line drawing  
Slika 20. Natpis br. 46. Fotografija (svibanj 2021.) i crtež

*Текст:*

† Ѱ (ѳ) [ѳ ѡ] (ѳ) ѡ ѡ

ѳ ѡ [ѳ] † ѡ ѡ

*Транслитерация:* а б (в) [г д] (е) ж ѡ | з и [и] кл м.

*Комментарий:* Состав азбуки полностью идентичен тому, который представлен в надписи № 36: (1) они обе доведены только до буквы ѿ (м), (2) вместо буквы ѿ (з) находим кириллическую букву ѣ, (3) отсутствует глаголическая буква ѡ (ћ), (4) переставлены местами буквы для и – ѡ и з (ср. Таблица 2).

Таблица 2. Порядок букв от а (а) до ѿ (м) в глаголических азбуках  
 Table 2. The order of letters from а (а) to ѿ (м) in Glagolitic alphabet  
 Tablica 2. Poredak slova od а (а) до ѿ (м) u glagoljskoj azbuci

азбучный порядок	а (а)	б (б)	в (в)	г (г)	д (д)	е (е)	ж (ж)	з (з)	и (и)	о (о)	п (п)	р (р)	с (с)	т (т)	ѿ (м)
№ 36	а	б	в	г	д	е	ж	ѣ	ѿ	ѡ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѩ	Ѭ
№ 46	а	б	в	г	д	е	ж	ѣ	ѿ	ѡ	Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѩ	Ѭ

Следует отметить искаженное начертание буквы ѿ (з) в начале второй строки: она выглядит как зеркальная буква э (о) с коротким отростком, отходящим влево и вниз от верхней точки нижней петли. Весьма вероятно, что надпись № 46 является ученической копией азбуки № 36.

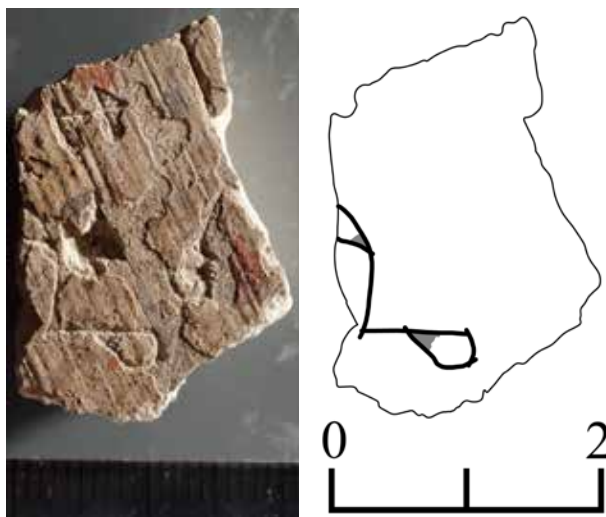


Рисунок 21. Надпись № 47. Фотография (июль 2019 г.) и прорись  
 Figure 21. Inscription No. 47. Photograph (July 2019) and line drawing  
 Slika 21. Natpisanje br. 47. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež

Текст:

(-)ꙗ

(...)

Транслитерация: (-)ǰ(|...).

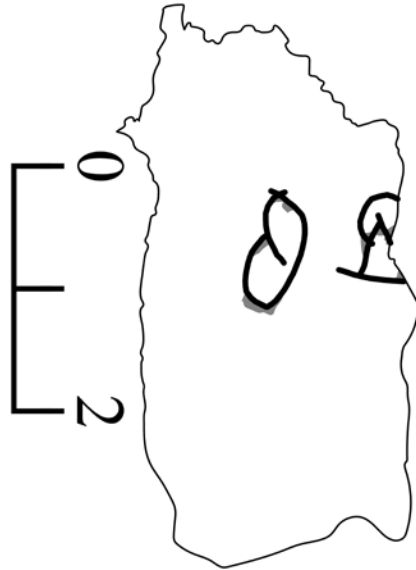


Рисунок 22. Надпись № 48. Фотография (июль 2019 г.) и прорись  
Figure 22. Inscription No. 48. Photograph (July 2019) and line drawing  
Slika 22. Natpis br. 48. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež

*Эпиграфическое поле:* Фрагмент фресковой штукатурки 1100-х гг. (розовая мраморировка). Мах. ширина 3,5 см, мах. высота 5 см, толщина 0,9–1,1 см.

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, ок. 200–300 см от правого края, ок. 100–170 см над полом XII в.

Текст:

ǰ(...)

Транслитерация: џ(...).

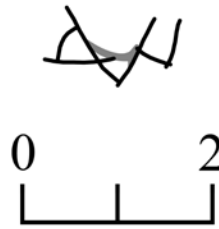


Рисунок 23. Надпись № 49. Фотография (май 2021 г.), фотография (май 2021 г.) и прорись надписи

Figure 23. Inscription No. 49. Photograph (May 2021), photograph (May 2021) and line drawing

Slika 23. Natpis br. 49. Fotografija (svibanj 2021.), fotografija (svibanj 2021.) i crtež

*Эпиграфическое поле:* Фрагмент фресковой штукатурки 1100-х гг. (розовая мраморировка). Мах. ширина 9,1 см, мах. высота 9,7 см, толщина 1,5–2,6 см.

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, ок. 200–300 см от правого края, ок. 100–170 см над полом XII в.

Текст:

Ѡ

Транслитерация: в.

*Комментарий:* Буква выполнена несколькими грубыми штрихами. Лишь один из этих штрихов, начертанный первым после v-образной основы буквы, имеет незначительное закругление. Возможно, писавший бросил надпись, обнаружив сложность исполнения округлых штрихов на поверхности штукатурки.

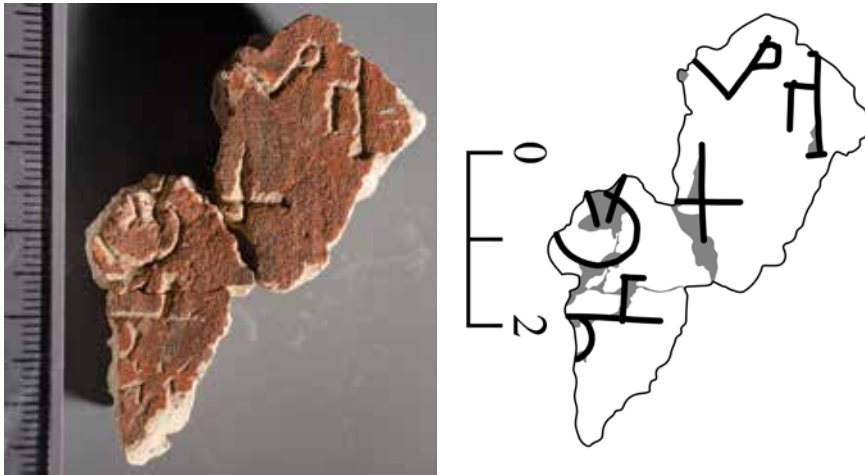


Рисунок 24. Надпись № 50. Фотография (июль 2019 г.) и прорись  
Figure 24. Inscription No. 50. Photograph (July 2019) and line drawing  
Slika 24. Natpis br. 50. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež

*Эпиграфическое поле:* Четыре склеенных фрагмента фресковой штукатурки 1100-х гг. (бурая мраморировка). Мах. ширина 4,7 см, мах. высота 5,8 см, толщина 1–1,5 см.

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, ок. 100–170 см над полом XII в.

Текст:

(...)  
(...)ѠѠ(...)  
(...)Ѡ+(...)  
(...)[Ѡ](...)  
(...)

*Транслитерация:* (...)вп(...)|(...)иа(...)|(...)[щ](...).

*Комментарий:* Консонантное сочетание *вп* в тексте XII в. позволяет предполагать имя собственное (возможно, *Евпатии* или *Евплъ*).

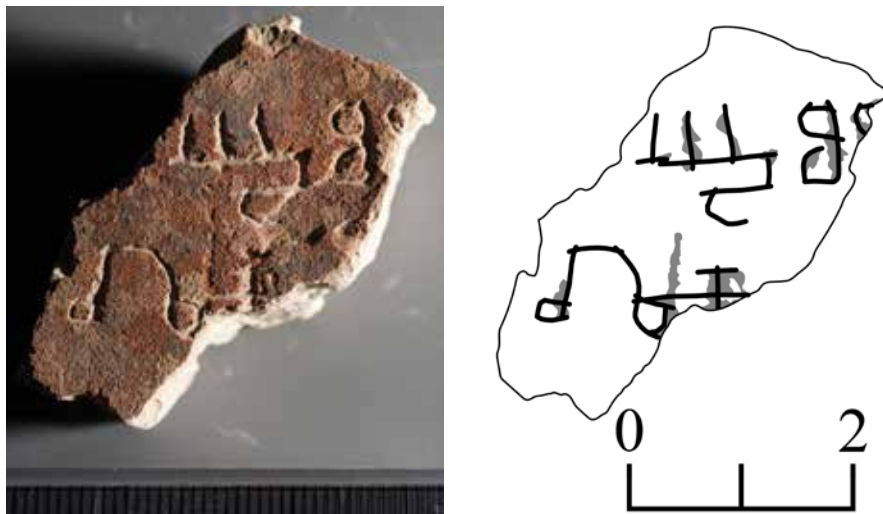


Рисунок 25. Надпись № 51. Фотография (июль 2019 г.) и прорись  
Figure 25. Inscription № 51. Photograph (July 2019) and line drawing  
Slika 25. Natpis br. 51. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež

*Эпиграфическое поле:* Фрагмент фресковой штукатурки 1100-х гг. (бурая мраморировка). Мах. ширина 4 см, мах. высота 3,6 см, толщина 1,5–1,8 см.

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, ок. 100–170 см над полом XII в.

*Текст:*

(...)  
(...)щэ...  
(...)ѡѧ(...)  
(...)

*Транслитерация:* (...)бо...|(...)да(...).

*Комментарий:* Справа от э (*o*) виден кружок в верхней части строки. Возможно, здесь читалась не самостоятельная буква, а правая часть диграфа *ѡэ* (*ou*).

Почерк близок к почерку Стырматы, однако в начертаниях букв *ѧ* (*a*) и *ѡ* (*o*) между ними имеются различия.



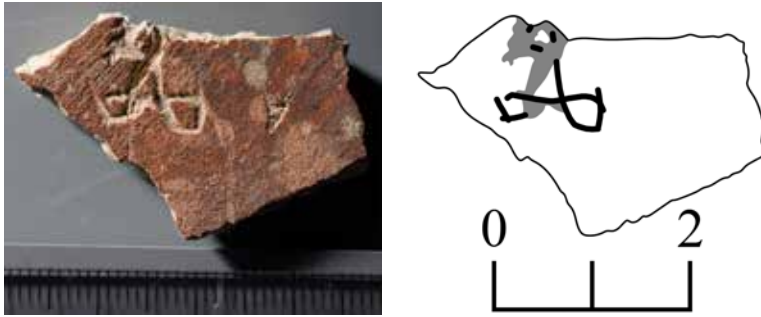


Рисунок 26. Надпись № 52. Фотография (июль 2019 г.) и прорись  
Figure 26. Inscription No. 52. Photograph (July 2019) and line drawing  
Slika 26. Natpis br. 52. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež

*Эпиграфическое поле:* Два склеенных фрагмента фресковой штукатурки 1100-х гг. (бурая мраморировка). Мах. ширина 3,5 см, мах. высота 2,5 см, толщина 0,6–0,9 см.

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, ок. 100–170 см над полом XII в.

*Текст:*

(...)

(...)ѡ

(...)

*Транслитерация:* (...)л(|...).

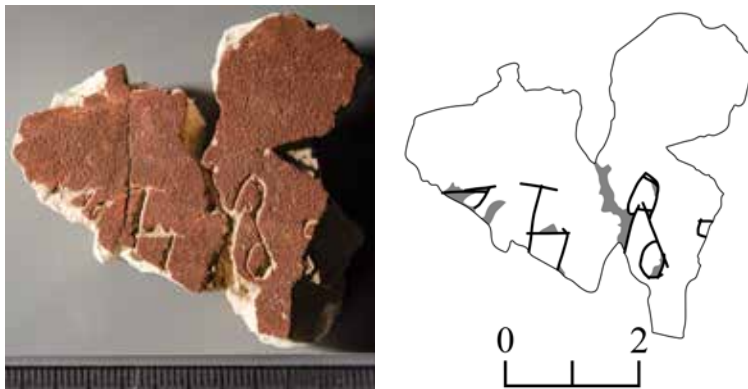


Рисунок 27. Надпись № 53. Фотография (июль 2019 г.) и прорись  
Figure 27. Inscription No. 53. Photograph (July 2019) and line drawing  
Slika 27. Natpis br. 53. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež



*Эпиграфическое поле:* Четыре склеенных фрагмента фресковой штукатурки 1100-х гг. (красно-коричневая разгранка). Мах. ширина 5,6 см, мах. высота 5,3 см, толщина 1,1–1,6 см.

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, вероятно, ок. 175 см над полом XII в.

*Текст:*

...ѣѣ...

(...)

*Транслитерация:* ...кл...(|...).

*Комментарий:* Перед ѣ (к), возможно, стояла буква ъ (и). В таком случае, это, вероятно, была еще одна азбука.

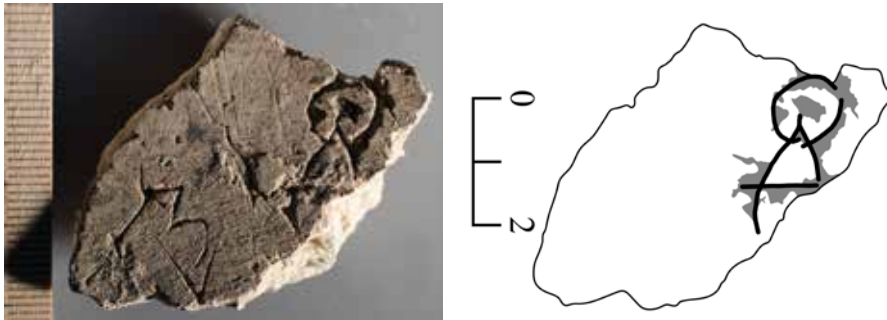


Рисунок 28. Надпись № 54. Фотография (июль 2019 г.) и прорись  
Figure 28. Inscription No. 54. Photograph (July 2019) and line drawing  
Slika 28. Natpis br. 54. Fotografija (srpanj 2019.) i crtež

*Эпиграфическое поле:* Фрагмент фресковой штукатурки 1100-х гг. (белая мраморировка с зелеными и синеваато-серыми прожилками). Мах. ширина 4,5 см, мах. высота 3,6 см, толщина 1,2–2,5 см.

*Сведения о местоположении:* Церковь Благовещения на Городище, жертвенник, апсида, ок. 100–200 см от правого края, ок. 100–170 см над полом XII в.

*Текст:*

(...)

ѡ(...)

(...)

*Транслитерация:* (...)|с(...).

### 2.3. Георгиевский собор Юрьева монастыря



Рисунок 29. Надпись № 55. Общий вид фрагмента, фотография (июль 2018 г.)  
Figure 29. Inscription No. 55. General view of the fragment, photograph (July 2018)  
Slika 29. Natpis br. 55. Prikaz cjelovitog fragmenta, fotografija (srpanj 2018.)



Рисунок 30. Надпись № 55. Фотография (июль 2018 г.) и прорись  
Figure 30. Inscription No. 55. Photograph (July 2018) and line drawing  
Slika 30. Natpis br. 55. Fotografija (srpanj 2018.) i crtež

*Эпиграфическое поле:* Фрагмент фресковой штукатурки 1120-х – 1130-х гг. (видна голубая полоса на бежевом фоне (разбеленная охра)).  
Мах. ширина 10,5 см, мах. высота 8,7 см, толщина 0,3–4,8 см.

*Место хранения:* Новгородский музей, мастерская по реставрации монументальной живописи.

*Обстоятельства находки:* Раскопки Седова, 2014 г.

*Сведения о местоположении:* Георгиевский собор Юрьева монастыря.

*Текст:*

...ѡ[ѡѡѡ]

*Транслитерация:* ...ѡ[лиѡ].

*Комментарий:* Смысл этой последовательности букв остается неясен. Последняя буква выглядит как зеркальная буква ѡ (ѡ), встретившаяся также в надписи № 41, где она заменяет <ы>. Возможно, автор рассматриваемой надписи поменял местами две составляющих диграфа ѡѡ (ѡи). На -длыи могло бы заканчиваться прилагательное мьдлыи 'медленный', не встречающееся в древнерусской эпиграфике.

### 3. ПОПРАВКА К РАНЕЕ ОПУБЛИКОВАННОЙ НАДПИСИ

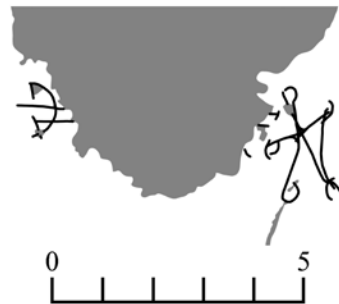


Рисунок 31. Надпись № 7. Фотография (август 2011 г.) и прорись  
Figure 31. Inscription No. 7. Photograph (August 2011) and line drawing  
Slika 31. Natpis br. 7. Fotografija (kolovoz 2011.) i crtež

*Местоположение:* Новгород, Софийский собор, южный проход в центральную апсиду, западная сторона, 27 см от левого края, 22 см ниже современного пола.

*Материал:* Первоначальная розовая цемяночная штукатурка.

*Сохранность:* Фрагмент штукатурки с центральной частью надписи утрачен. Не исключено, что перед нами окончание граффито, состоявшего из нескольких строк.

*Издания:* (цветное фото, прорись) МИХЕЕВ 2012: 70, № 7.

Текст:

(...)

[э](-)-ѣѣ

Транслитерация: (...)[e](-)-мл.

Оформление: Лигатура ѣѣ (мл).

Комментарий: Первая буква – это, возможно, не э (e), а эе (А) со сбитой правой частью. Между этой буквой и лигатурой ѣѣ (мл) могли уместиться две буквы. Слева от лигатуры виден правый край буквы, которая предположительно отождествляется с эе (А), эе (Ж) или эе (ЬЖ).

Надпись выполнялась без переноса руки, что заметно по лишним штрихам, соединяющим элементы и первой буквы, и лигатуры ѣѣ (мл).

Вероятно, перед нами не осмысленный текст, а выписанные отдельно глаголические буквы, как в благовещенской надписи № 42. Глаголическая лигатура ѣѣ (мл) представлена также в надписи № 28 на кости с Троицкого раскопа. Все эти надписи, возможно, были упражнениями в письме редких графем глаголицы.

#### 4. ОРФОГРАФИЯ И ЯЗЫК

Большинство древнерусских глаголических надписей слишком кратки, чтобы судить об использованных в них графико-орфографических системах. Одноеровая орфография представлена в софийских надписях № 12, 19 (ср. также э (ь) после ч (ц) в граффито № 33), а благовещенская надпись № 35 – единственная древнерусская глаголическая надпись, достоверно выполненная в двухъеровой орфографии.

В имени **Ѡѡѣ|ь[эе]ѡѡ** (Стъ|р[А]та) в надписи № 41, принадлежащей не самому Стыряте, а насмешнику, имя которого осталось неизвестным, представлена замена **zl** → **ь**, в качестве регулярного графического эффекта выступающая в ряде берестяных грамот XII в. (ZALIZNÂK 2004: 34). Тем же эффектом может объясняться и написание **Ѡѡь-ээ** и **Ѡѡь-эф** (Стръи) в двух надписях из Софии Новгородской (№ 11 и 24), датированных второй половиной XI в., хотя здесь можно предполагать также совпадение рефлексов этимологических -уѣ и -ьѣ.

В надписях № 35 и 37 представлены восточнославянские рефлексы носового /ɔ/: **н[e] ооуд[и]**, (вѣ)скоу(ю).

Наибольший интерес представляет своеобразная особенность принадлежащей Стыряте большой надписи № 35, в которой вместо букв **Δ**

(*ѣ*) и *ѣѣ* (*ѣ*) употребляется только графема в виде кириллической буквы *ѣ*, отличающейся от глаголической буквы »ять« отсутствием нижней горизонтали: ср. *ѣѣѣ[ѣ]шѣ* (*сѣд[ѣ]ши*) ← \*sędeši, *ѣѣѣ+* (*дѣла*), *ѣѣѣ* (*морѣ*) ← \*moja, *ѣѣ* (*мѣ*) <мѣ> ← \*mę, [*ѣ*]ѣѣѣѣ|ѣ+ѣѣ (*[ѣ]рѣшь|наго*). Буква *ѣ* без нижней горизонтали представлена в слове *ѣѣѣѣѣѣѣѣ* (*Захарирѣ*) в многочисленных поздних списках Толковых пророков, восходящих к рукописи попа Упыря 1042 или 1047 г. (KALUGIN 2016: 793), и в слове *ѣѣѣѣѣѣѣѣ* (*тебѣѣ*) в приписке на поле рукописи XV в., где в роли *ѣ* используется кириллический малый юс с треугольным язычком: *ѣ* (Tr-762 44r). Других древнерусских текстов, в которых бы в роли *ѣ*, *ѣ* и *ѣѣ* использовалась только одна графема, мы не знаем. Между тем природа такого объединения очевидна: отождествление глаголического *ѣ*, обозначающего /ѣ/ и /'а/, с кириллическим *ѣ*, обозначающим – на восточнославянской почве – рефлексы /'а/ и /ѣ/, ведет к усвоению этой »гибридной« графеме функций обеих совпавших в ней букв. Сходную адаптацию глаголицы к особенностям восточнославянской фонетики, сопровождаемую частичной интерференцией двух азбук, отражает и введение кириллической буквы *ѣ* в азбуку № 36 и 46, в которых эта графема занимает место буквы »зело«.

## 5. ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ

В благовещенских надписях отмечается значительная вариативность начертания нижнего элемента буквы *ѣ* (*ѣ*). Если в граффити № 21, 36, 37 и 41 мы видим традиционные варианты рисунка *ѣ*,<sup>13</sup> то в надписи № 51 эта буква выглядит как современная нам кириллическая *Щ* с завитком на хвосте, а в надписях № 45 и 46 хвост не имеет левого вертикального элемента и спускается вниз и вправо по диагонали (ср. софийскую надпись № 16).

Уникальное начертание буквы *ѣ* (*ѣ*) с большим округлым крючком справа, почти смыкающимся в петлю, представленное в почерке Стыряты,<sup>14</sup> как кажется, находит себе параллель только в *ѣ* с петлей в азбучной записи на полях древнерусской рукописи Пандектов Никона Черногорца конца XIII или начала XIV в. (Мазур-1698 93r).

Буква *ѣ* (*ѣ*) в Тексте 3 в надписи № 42 имеет кружок слева. Этот вариант начертания известен по Сборнику Клоца, Синайской псалтыри и Ох-

<sup>13</sup> Ср. JAGIĆ 1911: 183; FUČIĆ 1982: 9; МИХЕЕВ 2012: 87.

<sup>14</sup> Ср. JAGIĆ 1911: 187; FUČIĆ 1982: 10.

ридскому евангелию XI в. (JAGIĆ 1911: 192).<sup>15</sup> Возможно, этот вариант был первоначальным. Ср. параллелизм рисунка сходных по звучанию букв *ꙗ* (*z*) и *ѡ* (*h*): *ѡ* с кружком слева – это *ꙗ*, повернутая на 90° против часовой стрелки:



Рисунок 32. Глаголические буквы *ꙗ* (*z*) и *ѡ* (*h*)  
Figure 32. Glagolitic letters *ꙗ* (*z*) i *ѡ* (*h*)  
Slika 32. Glagoljska slova *ꙗ* (*z*) i *ѡ* (*h*)

Следующая палеографическая особенность может быть определена в качестве признака, специфического для новгородской (или в целом древнерусской) глаголицы. Это как будто  $\Lambda$ -образная буква *ѡ* (*l*) в виде трех кружков, соединенных двумя диагональными штрихами, которая представлена в софийской надписи № 24, в благовещенских надписях № 35, 36, 42, 46, 53, в записи писца Лаврентия на поле новгородской минеи конца XI – начала XII в. (Тип-110 104r),<sup>16</sup> а также в приписке на поле древнерусской рукописи XIII в. (Финл-40 2r). Наряду с кириллическим *ѣ* и «ять» в виде  $\Lambda$  в надписях Стырты эта особенность может рассматриваться как отражающая влияние кириллицы.

Интересно также написание диграфа *ѡѡ* (*ou*) в виде двух отдельных частей в двух надписях Стырты (№ 35, 37), а также, вероятно, в граффито № 51. Такой начерк свойственен Киевским листкам, Пражским листкам и Сборнику Клоца.<sup>17</sup> Возможно, то же начертание было представлено и в надписи № 19 из Софии Новгородской, которая известна только по фотографии кальки Сулова.

В надписях № 41 и 55 встречено необычное зеркальное начертание *ѡ* (впрочем, граффито № 55 читается не вполне уверенно). Ср. зеркальную кириллическую букву *ѣ* (в составе *ѣл*) в надписи № 86 по нумерации А. А. Медынцева в Софийском соборе (MEDYNCEVA 1978: 81, 247, рис. 69).

<sup>15</sup> Ср. также необычный вариант с кружком слева, но без кружка справа в азбуке-граффито X в. из Преслава (POPKONSTANTINOV; KRONSTEINER 1994: 166–167).

<sup>16</sup> Ср. МИХЕЕВ 2015: 74–75; МИХЕЕВ 2019: 25.

<sup>17</sup> Ср. JAGIĆ 1911: 201; FUĆIĆ 1982: 12.

Ранее в новгородских глаголических надписях встречался лишь древний вариант буквы *о̑* (*m*): в граффити № 11, 16 и 19 эта буква размещается вверху строки, как в древнейших глаголических памятниках (МИХЕЕВ 2012: 91). Та же особенность представлена и в выявленных позднее надписях № 24, 35, 37 и 41. Между тем в граффито № 40, выполненном тем же Стырятьой, которому принадлежат и надписи № 35 и 37, дважды зафиксирована буква *о̑* (*m*), расположенная в середине строки.

О начертании букв *ѡ* (*o*), *Ѣ* (*h*), *ѣ* (*u*) и *ѥ* (*o*) в надписях № 33, 42 и 49 см. комментарии к этим надписям.<sup>18</sup>

## 6. К ТИПОЛОГИИ НАДПИСЕЙ

Обнаружение массива надписей из церкви Благовещения на Городище дает повод дополнить типологический разбор новгородских глаголических надписей, данный в работе МИХЕЕВ 2012: 93–94. Благовещенский комплекс отличает большая частотность азбук и меньшее число именных автографов: см. Табл. 3,<sup>19</sup> в которой эти различия отмечены полужирным шрифтом.

Важные основания для выводов о сфере применения глаголицы в Новгороде дает сопоставление глаголических надписей церкви Благовещения с кириллической частью эпиграфического комплекса этого храма. В последней видное место занимают, с одной стороны, надписи коммеморативного характера, в основном фиксирующие кончины тех или иных лиц (крупнейшая из них – уже упомянутая надпись о смерти князя Всеволода Мстиславича), а с другой – граффити делового содержания, посвященные преимущественно покупке вина и ладана (ГИППИУС; МИХЕЕВ 2019). Среди новгородских глаголических граффити тексты этих типов отсутствуют, в то время как репертуар кириллических надписей никак не лимитирован. В этом нельзя не видеть проявления общей за-

<sup>18</sup> Конструктивными особенностями новгородской глаголицы мы не склонны считать отмеченные анонимным рецензентом треугольные начертания отдельных элементов букв в надписях № 32, 44, 49 и 55. Соответствующие начертания скорее объясняются сложностью воспроизведения округлых элементов в граффити на штукатурке, а не отражением архаичных начерков, реконструируемых Марицей Чунчич (ČUNČIĆ 2008).

<sup>19</sup> Подробнее о внесенных в таблицу киевских глаголических надписях см. VYSOCKIJ 1966: 41, 52, tab. IX.2, X.2, XVII–XVIII; МИХЕЕВ 2010: 100 (fn. 49), 100–101, 102; KORNIENKO 2010: 72–73, 194 (tab. CIX.4).

кономерности, характеризующей соотношение на Руси двух славянских азбук. Основным алфавитом, которым писались книги и грамоты и делались надписи любого содержания, была общедоступная кириллица, знакомая любому грамотному человеку. Глаголица же, обучение которой носило ограниченный характер, была письмом для посвященных, применялась, когда писавшему хотелось продемонстрировать само владение ею, проявить неординарное знание, связывающее закрытую социальную группу. Замечательна в этом отношении молитва Стыряты: об авторстве монументально исполненной и открытой всеобщему обозрению надписи любой мог узнать из кириллической приписки, но смысл основного текста был доступен лишь немногим избранным. Обобщая, можно сказать, что функционал глаголицы на Руси, каким он вырисовывается из совокупности наличного материала, лежит целиком в сфере использования письма как способа спонтанного самовыражения индивида. Отдельные буквы, азбука, молитва, цитата, именной автограф, а иногда и шутка; в пергаменных книгах – маргиналии писцов, инициалы, выносные знаки – таким предстает основной репертуар древнерусских глаголических текстов. Там же, где письмо служило для сохранения информации, значимой для социума – в силу ее практической актуальности или *sub specie aeternitatis*, – использовалась кириллица.



Таблица 3. Распределение древнерусских глаголических надписей по типам  
 Table 3. Distribution of Old Russian Glagolitic inscriptions by type  
 Tablica 3. Raspored staroruskih glagoljskih natpisa prema tipu

типы надписей		София Киевская	София Новгородская	ц. Благовещения на Городище	Георгиевский собор Юрьева монастыря	Троицкий раскоп
автографы с именами	без «писал»		<b>8, 11, 15 (?), 20 (?), 25</b>			
	без продолжения					
»Х писал«	с продолжением		<b>4, 6 (?), 16</b>			
	без продолжения		<b>9, 12, 23</b>	40		
азбуки	с продолжением		<b>19 (?), 24</b>			
	краткие		5, 18			
»(О) Господи, помози рабу своему Х«	пространные			<b>36, 46</b>		
	фрагментированные			<b>45, 53 (?)</b>		
другие молитвенные	полные (с именем)		13			
	недописанные			44		
инципиты псалмов	фрагментированные	<b>ВЫСОЦКИЙ № 13а</b>	14	22, 43		
	полные	<b>КОРНИЕНКО № 1460</b>	1-3	35	26	
отдельные буквы	фрагментированные		10	37		
	полные		7 (?), 30, 32	39, 42, 49		
другое	фрагментированные	<b>ВЫСОЦКИЙ № 8а</b>	17	41		
	полные		29, 31, 33	34, 38, 47-48, 50-52, 54	22, 27, 55	28

## РУКОПИСИ

- Лаврентьевская летопись = *Летопись*, Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, *Ф. н. IV. 2*, 4°, 173 л. URL.: nlg.ru. (10. 6. 2021.)
- Мазур-1698 = *Пандекты Никона Черногорца*, Москва, Российский государственный архив древних актов, ф. 196 (Ф. Ф. Мазурина), оп. 1, № 1698, 1°, 193 л. URL.: rgada.info. (1. 6. 2021.)
- Тип-97 = *Служебная минея на декабрь*, Москва, Российский государственный архив древних актов, ф. 381 (Синодальной типографии), № 97, 4°, 234 л. URL.: rgada.info (1. 6. 2021.)
- Тип-104 = *Служебная минея на февраль*, Москва, Российский государственный архив древних актов, ф. 381 (Синодальной типографии), № 104, 4°, 168 л. URL.: rgada.info (1. 6. 2021.)
- Тип-110 = *Служебная минея на апрель*, Москва, Российский государственный архив древних актов, ф. 381 (Синодальной типографии), № 110, 4°, 110 л. URL.: rgada.info (1. 6. 2021.)
- Тр-762 = *Сборник*, Москва, Российская государственная библиотека, ф. 304.1 (Троице-Сергиевой лавры), № 762, 4°, 284 л. URL.: <https://lib-fond.ru>. (1. 6. 2021.)
- Финл-40 = *Сборник поучений, отрывок*, Санкт-Петербург, Библиотека Академии наук, 4.9.39 (собрание Финляндских отрывков, № 40), 1°, 2 л.

## СЛОВАРИ

- СДРЯ 1988. = *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) I: а–възаконѣтисл.* 1988. Москва: «Русский язык». [*Slovar' drevnerusskogo âzyka (XI–XIV vv.) I: a–v"zakonĕtisĕ.* 1988. Moskva: »Russkij âzyk«.]
- СРНГ 2008. = *Словарь русских народных говоров, вып. 42: Стриж – сухловина.* 2008. Санкт-Петербург: «Наука». [*Slovar' russkih narodnyh govorov, vyp. 42: Striž – suhlovina.* 2008. Sankt-Peterburg: »Nauka«.]
- ЭССЯ 1974. = *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. I: А – \*besědъlivъ.* 1974. Москва: «Наука». [*Ėtimologiĉeskij slovar' slavânskij âzykov: Praslavânskij leksiĉeskij fond. I: A – \*besĕd'liv".* 1974. Moskva: »Nauka«.]

## ЛИТЕРАТУРА

- ČUNČIĆ, M. 2008. Jagićev srednji oblik glagoljice u svjetlu suvremene glagoljske paleografije. *Slovo* 58: 267–283.
- FLORĀ 1981. = ФЛОРЯ, Б. Н. (вступ. ст., перевод и комм.) 1981. *Сказания о начале славянской письменности.* Москва: Издательство «Наука». [FLORĀ, B. N. (vstup.

- st., perevod i komm.) 1981. *Skazaniâ o načale slavânskoj pis'mennosti*. Moskva: Izdatel'stvo »Nauka«.]
- FUČIĆ, B. 1982. *Glagoljski natpisi*. Zagreb: JAZU (= *Djela JAZU* 57.)
- GIPIIUS; MIHEEV 2019. = ГИППИУС, А. А.; С. М. МИХЕЕВ. 2019. Надписи-граффити церкви Благовещения на Городище: предварительный обзор. *Архитектурная археология 1*: 35–54. [GIPIIUS, A. A.; S. M. MIHEEV. 2019. Nadpisi-graffiti cerkvi Blagovešeniâ na Gorodiše: predvaritel'nyj obzor. *Arhitekturnâ arheologîâ 1*: 35–54.]
- GIPIIUS; MIHEEV 2020. = ГИППИУС, А. А.; С. М. МИХЕЕВ. 2020. «Убийцы великого князя Андрея»: Надпись об убийстве Андрея Боголюбского из Переславля-Залесского. *Slověne 9/2*: 63–102. [GIPIIUS, A. A.; S. M. MIHEEV. 2020. »Ubijcy velikogo knâzâ Andreâ«: Nadpis' ob ubijstve Andreâ Bogolûbskogo iz Pereslavlâ-Zalesskogo. *Slověne 9/2*: 63–102.]
- JAGIĆ 1911. = ЯГИЧ, И. В. 1911. Глаголическое письмо. *Энциклопедия славянской филологии, вып. 3: Графика у Славян*. Санкт-Петербург: Типография Императорской академии наук, 51–257. [JAGIĆ, I. V. 1911. Glagoličeskoe pis'mo. *Ėnciklopedîâ slavânskoj filologii, vyp. 3: Grafika u Slavân*. Sankt-Peterburg: Tipografiâ Imperatorskoj akademii nauk, 51–257.]
- KALUGIN 2016. = КАЛУГИН, В. В. 2016. Из истории глаголицы в Древней Руси (Толковые пророчества 1047 года). *Труды Отдела древнерусской литературы 64*: 769–805. [KALUGIN, V. V. 2016. Iz istorii glagolicy v Drevnej Rusi (Tolkovye proročestva 1047 goda). *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury 64*: 769–805.]
- KORNIENKO 2010. = КОРНИЕНКО, В. В. 2010. Корпус графіті Софії Київської (XI – початок XVIII ст.), частина II: Приділ свв. апостолів Петра і Павла. Київ: «Горобець». [KORNIENKO, V. V. 2010. Korpus grafiti Sofii Kiïvs'koï (XI – počatok XVIII st.), častina II: Pridil svv. apostoliv Petra i Pavla. Kiïv: »Gorobec'«.]
- MATHIESEN 1971 = МАТЬЕСЕН, Р. 1971. Текстологические замечания о произведениях Владимира Мономаха. *Труды Отдела древнерусской литературы XXVI: Древнерусская литература и русская культура XVIII–XX вв.*, 192–201. [MAT'ESEN, R. 1971. Tekstologičeskie zamečaniâ o proizvedeniâh Vladimira Monomaha. *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury XXVI: Drevnerusskaâ literatura i russkaâ kul'tura XVIII–XX vv.*, 192–201.]
- MEDYNCEVA 1978. = МЕДЫНЦЕВА, А. А. 1978. *Древнерусские надписи новгородского Софийского собора: XI–XIV века*. Москва: Издательство »Наука«. [MEDYNCEVA, A. A. 1978. *Drevnerusskie nadpisi novgorodskogo Sofijskogo sobora: XI–XIV veka*. Moskva: Izdatel'stvo »Nauka«.]
- MIHEEV 2010. = МИХЕЕВ, С. М. 2010. Заметки о надписях-граффити новгородского Софийского собора. Часть I. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики 40/2*: 91–102. [MIHEEV, S. M. 2010. Zametki o nadpisâh-graffiti novgorodskogo Sofijskogo sobora. Čast' I. *Drevnââ Rus'*. *Voprosy medievistiki 40/2*: 91–102.]
- MIHEEV 2012. = МИХЕЕВ, С. М. 2012. 22 древнерусских глаголических надписи-граффити XI–XII веков из Новгорода. *Slovo 62*: 63–99. [MIHEEV, S. M. 2012.

- 22 drevnerusskikh glagoličeskikh nadpisi-graffiti XI–XII vekov iz Novgoroda. *Slovo* 62: 63–99.]
- МИХЕЕВ 2015. = МИХЕЕВ, С. М. 2015. Древнерусские глаголические надписи XI–XII веков из Новгорода: №№ 23–28. *Slovo* 65: 65–85. [МИХЕЕВ, С. М. 2015. Drevnerusskie glagoličeskije nadpisi XI–XII vekov iz Novgoroda: №№ 23–28. *Slovo* 65: 65–85.]
- МИХЕЕВ 2019. = МИХЕЕВ, С. М. 2019. Минеи двух Домок: Еще раз о писцах служебных миней из новгородского Лазарева монастыря. *Slověne* 8/2: 7–56. [МИХЕЕВ, С. М. 2019. Minei dvuh Domok: Eše raz o piscach služebnyh minej iz novgorodskogo Lazareva monastyrà. *Slověne* 8/2: 7–56.]
- ПОПКОНСТАНТИНОВ, К.; О. КРОНШТЕЙНЕР. 1994. *Старобългарски надписи* = *Altbulgarische Inschriften 1*. Salzburg: Institut für Slawistik (= *Die slawischen Sprachen* 36.)
- СОБОЛЕВСКИЙ 1902. = СОБОЛЕВСКИЙ, А. И. 1902. К истории древнейшей церковнославянской письменности. *Русский филологический вестник* 48: 109–133. [СОБОЛЕВСКИЙ, А. И. 1902. К istorii drevnejšej cerkovnoslavânskoj pis'mennosti. *Russkij filologičeskij vestnik* 48: 109–133.]
- STERN (bes.) 2008. *Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts*, Teil II: К–П. Н. Rothe (red.). Paderborn – München – Wien – Zürich: Ferdinand Schöningh. (= *Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften* 118/2; = *Patristica slavica* 16/2.)
- ТЕМЧИН 2011. = ТЕМЧИН, С. Ю. 2011. «Молитва» Владимира Мономаха: гимнографические источники и датировка. Е. А. Мельникова (отв. ред.). *Восточная Европа в древности и средневековье. Ранние государства Европы и Азии: Проблемы политогенеза. XXIII Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пацуто. Москва, 19–21 апреля 2011 г. Материалы конференции*. Москва: Институт всеобщей истории РАН, 282–286. [ТЕМЧИН, С. Ю. 2011. »Molitva« Vladimira Monomaha: gimnografičeskije istočniki i datirovka. Е. А. Mel'nikova (otv. red.). *Vostočnaâ Evropa v drevnosti i srednevekov'e. Rannie gosudarstva Evropy i Azii: Problemy politogeneza. XXIII Čtenîâ pamâti členu-korrespondenta AN SSSR Vladimira Terent'eviča Pašuto. Moskva, 19–21 aprilâ 2011 g. Materialy konferencii*. Moskva: Institut vseobšej istorii RAN, 282–286.]
- TRUDNIKOVA 2020. = ТРУДНИКОВА, Е. В. 2020. Реконструкция живописного убранства жертвенника церкви Благовещения на Городище 1103 года. Новый метод извлечения фрагментов руинированной живописи из археологического раскопа. А. Н. Лаврентьев и др. (ред.). *Реставрация: Теоретические проблемы и практическая деятельность. II Международный форум реставраторов. 20–21 марта 2019*. Москва: МГХПА им. С. Г. Строганова, 95–104. [TRUDNIKOVA, Е. В. 2020. Rekonstrukciâ živopisnogo ubranstva žertvennika cerkvi Blagovešeñiâ na Gorodiše 1103 goda. Novyj metod izvlečeniâ fragmentov ruinirovannoj živopisi iz arheologičeskogo raskopa. А. N. Lavrent'ev i dr. (red.). *Restavraciâ: Teoretičeskije problemy i praktičeskaâ deâtel'nost'. II Meždunarodnyj forum restavradorov. 20–21 marta 2019*. Moskva: MGHPA im. S. G. Stroganova, 95–104.]

- TURILOV 2016. = ТУРИЛОВ, А. А. 2016. »Незамеченная« дата в южнославянских кириллической и глаголической палеографиях (к вопросу о времени написания Охридского Апостола). *Славяноведение* 2: 21–28. [TURILOV, A. A. 2016. »Nezamečennâ« data v ũžnoslavânskikh kirilličeskoj i glagoličeskoj paleografijâh (k voprosu o vremeni napisaniâ Ohridskogo Apostola). *Slavânovedenie* 2: 21–28.]
- VYSOCKIJ 1966. = ВЫСОЦКИЙ, С. А. 1966. *Древнерусские надписи Софии Киевской: XI–XIV вв.*, вып. I. Киев: »Наукова думка«. [VYSOCKIJ, S. A. 1966. *Drevnerusskie nadpisi Sofii Kievskoj: XI–XIV vv.*, вып. I. Kiev: »Naukova dumka«]
- ZALIZNÂK 2004. = ЗАЛИЗНЯК, А. А. 2004. *Древненовгородский диалект. Второе издание, переработанное с учетом материала находок 1995–2003 гг.* Москва: Языки славянской культуры. [ZALIZNÂK, A. A. 2004. *Drevnenovgorodskij dialekt. Vtoroe izdanie, pererabotannoe s učetom materiala nahodok 1995–2003 gg.* Moskva: Äzyki slavânskoj kul'tury.]

#### Sažetak

Aleksej Aleksejevič GIPPIUS, Savva Mihajlovič MIHEEV  
STARORUSKI GLAGOLJSKI NATPISI IZ 11.–12. STOLJEĆA  
IZ NOVGORODA (BR. 30–55)

Rad je treći u nizu članaka posvećenih staroruskim glagoljskim natpisima, nakon onih objavljenih 2012. i 2015. godine. Ovdje se prvi put opisuje 26 novih natpisa iz Novgoroda koji datiraju iz 11. i 12. st. Nalazimo ih zapisane na zidovima Katedrale sv. Sofije, Crkve Blagovijesti Presvete Bogorodice u Gorodišču (izgrađena 1103. te potom uništena u 14. st.) i u Crkvi sv. Jurja u istoimenom manastiru iz 1119.–1130. Najvažnija okrića, između ostaloga i ona najdužega staroruskoga natpisa, dogodila su se tijekom novih iskapanja Crkve Blagovijesti Presvete Bogorodice u Gorodišču.

Rad sadržava preliminarne bilješke, katalog natpisa s fotografijama, crtežima i komentarima, ispravak jednog ranije objavljenog natpisa, bilješke o ortografiji, jeziku, paleografiji i tipologiji natpisa.

Ključne riječi: Kijevska Rus, Novgorod, epigrafija, glagoljica, Crkva Blagovijesti (Gorodišće)

Summary

Aleksej Aleksejevič GIPPIUS, Savva Mihajlovič MIHEEV

11<sup>TH</sup>–12<sup>TH</sup> CENTURY OLD RUSSIAN GLAGOLITIC GRAFFITI INSCRIPTIONS  
FROM NOVGOROD: No. 30–55

The paper continues in the vein of similar research on Glagolitic graffiti from 2012 and 2015. It presents 26 newly discovered inscriptions from Novgorod, all dating to the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> centuries.

The graffiti are found on the walls of the 1145–1150 St. Sophia Cathedral, the Church of the Annunciation at Gorodische (founded in 1103 and demolished in the 14<sup>th</sup> century), and St. George's Cathedral at Yuriev Monastery, built in 1119–1130. The most significant findings, including the longest Old Russian Glagolitic inscription, come from new excavations of the Church of the Annunciation.

The paper contains preliminary notes, a catalogue of the inscriptions with photos, tracings, and brief comments, a correction to a previously published inscription, notes on orthography and language, palaeography, and typology of the inscriptions.

Key words: Old Russia, Novgorod, epigraphy, Glagolitic script, Church of Annunciation (Gorodische)

Aleksej Aleksejevič GIPPIUS  
National Research University Higher School of Economics,  
Moscow  
agippius@mail.ru

Savva Mihajlovič MIHEEV  
Institute for Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences,  
Moscow  
mikheev@gmail.com